Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

والحق أن كيوم IX اعتبر أول مقتبس لأشكال وموضوعات الشعر الغنائي الاسباني ـ عربي ، كما تُزْعَم معرفته للعربية .

وينسب ج . فرانك الأبيات التي يشير إليها ليفي بروفانسال إلى أحد شعراء التروبادور السابقين على كيوم IX ، وهذا لا يلغي وجود هذه الأبيات التي يقدمها ليفي بروفانسال كالتالي :

(يزودنا مخطوط باريز بالمكتبة الوطنية تحت رقم 856 ، ف 230 بهذه الأبيات العربية ، بينما تقول المخطوطات الأخرى بنوع من (Galimatias) .

والنص طبعه أ. جنروا (A. Jeanroy) :

« اعلموا بأنني أجبته
ولم أقل له لا « الاسفل » ولا « الهدف »
ولم أكلمه لا عن الأداة ولا عن الحظوة .
ولكن قلت له فقط باربارِيول ، باربارِيول ، باربارِيان »[52] .

كما يمنحنا ليفي ـ بروفنسال صيغتين متقاربتين ، ولكنهما لا تقدماننا في شيء ، بل تنضاف هذه الأبيات إلى مجموع النصوص القابلة لإثارة إشكالية خاصة بالجمالية الأدبية ، بوجود التقليد أو غيابه .

3 ـ ويكتشف س. م. ستيرن الخرجة الرومانية في النصوص الكلاسيكية ، الشيء الذي يثير رد فعل عنيف عند داماسوا لومسو Damaso Alomso سنة 1949 الذي يربط بين الخرجة وبعض الممارسات اليهودية .

ويخبر ج. س. كولان (G.S. Colin) سنة 1952 كوميز بوجود مجموعة موشحات عربية في مخطوط يرجع إلى القرن 14 .

ويتبع هذا الإكتشاف بآخر ، يضع رهن إشارة الباحثين حوالي خمسين

---

(52) E. Levi Provençal **Les vers arabes de Guillaume IX d'Aquitaine,** Arabica, T1, fasc 2, 1954, PP. 208 - 209.